

# 汉语 字母词语研究

原新梅◎著

中国社会科学出版社

# 汉语字母词语研究

原新梅◎著

中国社会科学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汉语字母词语研究 / 原新梅著. —北京: 中国社会科学出版社, 2017. 7  
ISBN 978 - 7 - 5203 - 0962 - 2

I. ①汉… II. ①原… III. ①汉语 - 字母 - 词语 - 研究 IV. ①H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 220188 号

---

出 版 人 赵剑英  
责任编辑 任 明  
责任校对 郝阳洋  
责任印制 李寡寡

---

出 版 **中国社会科学出版社**  
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号  
邮 编 100720  
网 址 [http: //www. csspw. cn](http://www.csspw.cn)  
发 行 部 010 - 84083685  
门 市 部 010 - 84029450  
经 销 新华书店及其他书店

---

印刷装订 北京市兴怀印刷厂  
版 次 2017 年 7 月第 1 版  
印 次 2017 年 7 月第 1 次印刷

---

开 本 710 × 1000 1/16  
印 张 19.75  
插 页 2  
字 数 288 千字  
定 价 85.00 元

---

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换  
电话: 010 - 84083683  
版权所有 侵权必究

## 序

汉语的字母词语是东西方语言文字接触的产物，其出现至少已有一百多年的历史，已成为汉语词语不可缺少的组成部分。改革开放后，伴随着外来文化和网络传播，字母词语的数量不断增多，对它的研究越来越显得重要。字母词语研究，自20世纪90年代以来，已取得较为丰硕的成果，对认识汉语的特点和演变规律以及处理好汉语的规范化、信息化都起到重要的作用。

新梅教授是字母词语研究很有影响的学者之一。从2002年开始发表第一篇字母词语论文以来，她一直围绕字母词语笔耕不辍。先后主持完成国家社科基金项目、教育部人文社科项目和省社科基金重点项目等近10项，在大陆和海外有影响的学术期刊发表论文数十篇，多次在国际或全国学术会议上作了汉语字母词语的报告。

这部《汉语字母词语研究》是她多年字母词语研究的结晶。作者凭借自己多年的研究功底和敏锐的观察力，对字母词语进行了较为全面系统的深入研究，很有新意。我阅读全书，受益匪浅。我认为该书有以下特点值得介绍：

一是有高度，视野开阔。作者站在世界语言文字特点和规律的高度，结合世界不同语言的接触与融合、全球拉丁化浪潮，来分析汉语的字母词语性质和特点。如绪论部分通过对语言接触、竞争与语言融合史上全球范围拉丁化浪潮的分析，认为全球拉丁化浪潮对汉语汉字有重要的影响。最突出的表现，一是以拉丁字母为注音符号的《汉语拼音方案》的孕育和诞生，二是以拉丁字母为主的汉语字母词语的萌芽和发展。书中还结合周有光关于世界文字到近代形成的五大流通圈和全球拉丁化浪潮中的第六波圈的观点，阐述了字母词语在汉语中的

萌芽。又如第九章对字母词语汉化的理论思考,认为字母词语的汉化是一个历史性的问题,需要结合汉语史,结合外来词、阿拉伯数字、标点符号等的引入进行分析。并认为字母词语的本土化是一个世界性的问题,需要结合日语、韩语对字母词语的本土化,对字母词语的汉化进行探究。并分别从静态和动态、历时和共时结合的视角,指出字母词语的汉化应区分汉化的程度,哪些可以完全汉化、哪些可以部分汉化,哪些不能汉化;字母词语的汉化程度还要考察哪些已经完成汉化、哪些正在经历汉化的过程,哪些还完全没有汉化的迹象。还认为全球拉丁化浪潮得以形成的原因在于:早期拉丁字母的传播主要依赖于战争和宗教;近代拉丁字母的传播主要得益于西方的航海、工业革命和自然科学的发展;当代拉丁化浪潮高潮的到来离不开计算机、网络和高科技发展的推波助澜。

二是有创新,开辟新的研究领域,形成系列纵深研究。在阐明字母词语的名称与界说、构成和分类基础上,作者重点将研究触角深入多个方面,有诸多创新点。突出表现在研究领域的拓展。如第四章关于字母词语与语体分布的研究,第五章关于字母词语与现当代文学的研究,既进行了不同语体的比较,又避免了与普遍关注的网络、报刊字母词语研究雷同。第六章关于大陆和台湾字母词语的区域比较研究,第七章关于字母词语与对外汉语教学研究,第八章字母词语与词典编纂研究等,也都是于国内较早开展的研究领域。在若干研究领域中进行的纵深系列研究,体现了作者持续深入的探索过程。如字母词语与语体分布研究,发现字母词语在不同语体中的不均衡性,并选取文学作品中的单字母词语进行重点研究,发现单字母词语的描摹功能后,对描摹单字母词语再进行重点研究。又如字母词语与现当代文学研究,先进行百年现当代文学作家作品的历时考察,发现字母词语在文学语体中的历时演变规律,再以巴金为例进行个案分析,在共性规律中发现个性特征。纵深研究在字母词语与对外汉语教学研究、字母词语与词典编纂研究领域也十分突出。

三是有价值,为理论研究和规范使用提供有价值的借鉴。作者深入挖掘字母词语研究的普通语言学价值和类型学价值,在当代语言接

触模式的变化和不公平竞争中,分析强势语言的影响;联系数次引进外来词语的高潮印证语言与社会的共变规律;认为字母词语的使用突破了几千年来汉语用汉字作为单一载体的历史,突破了文化类型和文字类型的单一匹配,进而认为字母词语研究有助于进一步认识语言、文字、文化之间的复杂关系。研究价值还表现在,能为教学实践和教材编写、工具书编纂提供科学的依据。如提出将字母词语引入对外汉语教学的必要性和可能性;通过对留学生字母词语知晓度的总体和分群测量,为字母词语引入对外汉语教学提供可靠依据;通过对近30年对外汉语教材的共时静态考察和动态历时考察,归纳对外汉语教材吸收字母词语的特点和问题,并提出吸收原则和建议;通过对《现代汉语词典》等20余部词典的考察,分析字母词语的收录数量、语义类别、释义模式和注音方式等,提出字母词语注音应遵循的原则和修订建议;通过阐述字母词语的注音原则和标准,提出外向型字母词语学习词典的编纂原则与编纂构想。作者还认为,有关语体分布、词形、读音、使用规范及汉化研究可以为制定字母词语的使用规范标准、外来词的汉译等提供决策依据,也有利于认识汉语中外来词引进方式的演变,对预测网络多语言文字时代汉语汉字的发展变化趋势、规范新词语都具有借鉴价值。

四是有依据,观点结论建立在科学的方法和丰富的语料上。如以大陆出版的两本字母词语专门词典和台湾国语会网站提供的“新词语料汇编1”“新词语料汇编2”和“新词释义汇编1”为语料,进行计量统计、对比研究,发现同根同源的汉语在吸收异质因素时存在的显著差异,探讨字母词语的区域变异。又如通过来自13个国家和地区的227名留学生对146个字母词语知晓度的总体和分群测量,发现留学生字母词语的知晓度与中国人存在较大差异。通过对近30年160本对外汉语教材中的共时静态考察和动态历时考察,归纳对外汉语教材吸收字母词语的特点和问题,提出吸收原则和建议。再如依托中国现当代文学史,选取从“五四”到当代近百年间的67位代表作家作品进行字母词语提取,考察字母词语在现当代文学作品中的历时演变,发现总结字母词语在文学语体中的特征和演变规律。改革开放后

字母词语的数量激增，引起了社会各界的热议。虽然各界对字母词语的认识逐渐趋于理性，但惶恐、忧虑仍然存在。作者通过对真实文本的考察，在问卷调查、计量统计、比较分析基础上建立的客观可信的创新性观点，能为各界消除忧虑、正确认识字母词语、规范使用字母词语提供依据。

我与新梅教授有多年的学术交往，都知道彼此在做什么，在学术的追求上和研究方法上有共同的语言，这些年一直关注着她的研究。她求学专业是汉语史，又多年从教于语言学理论、现代汉语、词汇学和对外汉语，使她具有多面的、扎实的汉语基础，以及古今结合、汉语和外语对比的学术视野。接连问世的研究成果见证了她谦虚好学、聪敏勤奋的学术精神和学术底蕴。

认识字母词语的性质和使用是有相当难度的。由于它是个相对的新生事物，人们对其重要性的认识还不一致，包括怎样认识其性质，要不要用，用多少，怎么分层对待，都还存在不同的认识。所以，字母词语是个重要的问题，但又是一个敏感的问题，不易认识到位的问题。

当前，字母词语的研究方兴未艾，希望新梅教授发挥已有优势，再接再厉，不断取得新成果，为汉语、汉字的理论研究和应用研究多做贡献。

是为序。

戴庆厦

2016年12月1日于北京

# 目 录

|                           |      |
|---------------------------|------|
| 第一章 绪论 .....              | (1)  |
| 第一节 世界文字背景下的字母词语 .....    | (2)  |
| 一 世界文字背景下的汉字和字母文字 .....   | (2)  |
| 二 拉丁字母和全球范围的拉丁化浪潮 .....   | (3)  |
| 三 全球拉丁化浪潮对汉字汉语的影响 .....   | (4)  |
| 第二节 字母词语的研究概况 .....       | (6)  |
| 一 字母词语研究的基本情况 .....       | (7)  |
| 二 字母词语研究的三个阶段 .....       | (10) |
| 三 各个阶段的特点和研究变化 .....      | (16) |
| 第三节 研究意义和研究方法 .....       | (19) |
| 一 研究意义 .....              | (19) |
| 二 研究思路和方法 .....           | (20) |
| 三 语料说明 .....              | (21) |
| 第四节 研究内容和创新之处 .....       | (23) |
| 一 主要内容、重要观点和结构安排 .....    | (23) |
| 二 创新之处和应用价值 .....         | (30) |
| 第二章 术语正名：字母词语的界定与功效 ..... | (33) |
| 第一节 字母词语的名称与界说 .....      | (33) |
| 一 各家的名称和界说 .....          | (33) |
| 二 分析和讨论 .....             | (37) |
| 三 我们的名称和界说 .....          | (40) |
| 第二节 字母词语的翻译及规范 .....      | (41) |
| 一 CNKI 翻译助手的查检结果 .....    | (42) |

|      |                        |      |
|------|------------------------|------|
| 二    | 研究文献的筛查 .....          | (43) |
| 三    | 翻译特点和问题 .....          | (44) |
| 四    | 问题成因和观点 .....          | (45) |
| 第三节  | 字母词语的功效和影响 .....       | (45) |
| 一    | 字母词语的表达功效 .....        | (45) |
| 二    | 字母词语对现代汉语的影响 .....     | (49) |
| 本章小结 | .....                  | (55) |
| 第三章  | 特征分析: 字母词语的构成和分类 ..... | (56) |
| 第一节  | 字母词语的构成成分 .....        | (56) |
| 一    | 字母: 必要成分 .....         | (56) |
| 二    | 汉字与数字: 次要成分 .....      | (57) |
| 三    | 各类符号: 辅助成分 .....       | (57) |
| 第二节  | 字母词语的造词分析 .....        | (57) |
| 一    | 直引法 .....              | (58) |
| 二    | 缩略法 .....              | (58) |
| 三    | 总括法 .....              | (59) |
| 四    | 摹形法 .....              | (59) |
| 五    | 谐音法 .....              | (59) |
| 六    | 类推法 .....              | (60) |
| 七    | 借代法 .....              | (60) |
| 八    | 杂合法 .....              | (60) |
| 第三节  | 字母词语的各种分类 .....        | (61) |
| 一    | 字母词语的构成分类 .....        | (61) |
| 二    | 字母数量和位置分类 .....        | (63) |
| 三    | 字母词语的来源和语义分类 .....     | (64) |
| 四    | 字母词语的语法和语境分类 .....     | (65) |
| 五    | 字母词语的功能和动态分类 .....     | (66) |
| 本章小结 | .....                  | (67) |
| 第四章  | 语体分布: 字母词语和语体研究 .....  | (68) |
| 第一节  | 字母词语的语体分布特征 .....      | (68) |

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| 一 问题的提出 .....              | (68)  |
| 二 语料和方法 .....              | (69)  |
| 三 不同语体的分布和讨论 .....         | (69)  |
| 第二节 文学作品中的单字母词语 .....      | (75)  |
| 一 单字母词语的结构和分布特征 .....      | (76)  |
| 二 单字母词语的修辞作用 .....         | (82)  |
| 第三节 文学作品中的摹形单字母词语 .....    | (87)  |
| 一 描摹功能和单字母词语 .....         | (87)  |
| 二 摹形单字母词语的结构和来源 .....      | (88)  |
| 三 摹形单字母词语和汉字摹形词语的比较 .....  | (89)  |
| 四 摹形单字母词语的功能和功效 .....      | (90)  |
| 五 摹形单字母词语的生成动因 .....       | (91)  |
| 本章小结 .....                 | (92)  |
| 第五章 历时演变：字母词语与现当代文学 .....  | (93)  |
| 第一节 历时考察的相关问题 .....        | (93)  |
| 一 历时考察的可能性和必要性 .....       | (93)  |
| 二 分期问题与阶段特征 .....          | (94)  |
| 第二节 基于百年文学作品的历时比较 .....    | (95)  |
| 一 语料说明 .....               | (95)  |
| 二 不同时期的字母词语特点 .....        | (96)  |
| 三 不同时期的字母词语比较 .....        | (100) |
| 四 文学语体字母词语历时演变的规律及原因 ..... | (110) |
| 第三节 巴金作品中字母词语的历时演变 .....   | (114) |
| 一 巴金作品中字母词语的不同时期对比 .....   | (114) |
| 二 巴金作品字母词语历时演变的规律及原因 ..... | (120) |
| 本章小结 .....                 | (122) |
| 第六章 区域比较：大陆与台湾的字母词语 .....  | (123) |
| 第一节 研究的有关问题 .....          | (123) |
| 一 比较的可能性和必要性 .....         | (123) |
| 二 比较研究的意义 .....            | (125) |

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| 三 使用语料说明 .....              | (125) |
| 四 比较的方法 .....               | (128) |
| 第二节 台湾与大陆的字母词语比较 .....      | (128) |
| 一 构词成分来源广 .....             | (128) |
| 二 构成符号形式独特 .....            | (131) |
| 三 异形词语形式多样 .....            | (133) |
| 四 专业术语词形偏长 .....            | (133) |
| 五 特殊的台湾社区词 .....            | (134) |
| 六 语义类别上的差异 .....            | (136) |
| 七 其他差异 .....                | (137) |
| 第三节 台湾字母词语的研究特点 .....       | (138) |
| 一 认识视角不同, 独立性弱 .....        | (139) |
| 二 实录式描写, 全景式收录 .....        | (139) |
| 三 收集范围广, 分类较具体 .....        | (140) |
| 四 重视语料库, 方法现代化 .....        | (141) |
| 五 偏重例句出示, 解释不够 .....        | (142) |
| 本章小结 .....                  | (142) |
| 第七章 教学研究: 字母词语和对外汉语教学 ..... | (143) |
| 第一节 字母词语和对外汉语教学 .....       | (143) |
| 一 字母词语在对外汉语教学中的必要性 .....    | (143) |
| 二 字母词语的教学特点和教学原则 .....      | (146) |
| 三 对外汉语教学急需字母词语研究的深入 .....   | (148) |
| 第二节 留学生字母词语的知晓度 .....       | (150) |
| 一 调查方案设计与实施过程 .....         | (150) |
| 二 总体和分群测量及与中国人的比较 .....     | (153) |
| 三 知晓度的测量分析结论及教学建议 .....     | (163) |
| 第三节 对外汉语教材中的字母词语 .....      | (165) |
| 一 共时静态考察和历时动态考察 .....       | (165) |
| 二 吸收字母词语的特点和问题 .....        | (167) |
| 三 吸收字母词语的原则和建议 .....        | (169) |

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| 本章小结 .....                 | (170) |
| 第八章 词典编纂：字母词语的收录与释义 .....  | (172) |
| 第一节 字母词语的收录与注音问题 .....     | (172) |
| 一 字母词语读音标准的讨论 .....        | (172) |
| 二 字母词语的收录和注音方式 .....       | (175) |
| 三 字母词语的注音原则和标准 .....       | (177) |
| 第二节 字母词语的来源与标注问题 .....     | (179) |
| 一 字母词语的复杂来源 .....          | (179) |
| 二 字母词语的来源标注 .....          | (181) |
| 三 来源标注与释义问题 .....          | (182) |
| 四 相关思考和若干对策 .....          | (186) |
| 第三节 外向型字母词语学习词典的编纂 .....   | (187) |
| 一 编纂外向型字母词语学习词典的必要性 .....  | (187) |
| 二 外向型字母词语学习词典的编纂构想 .....   | (190) |
| 第四节 《现代汉语词典》对字母词语的收录 ..... | (194) |
| 一 收录数量的变化 .....            | (194) |
| 二 语义类别的变化 .....            | (195) |
| 三 词语释义的变化 .....            | (199) |
| 四 思考与修订建议 .....            | (206) |
| 本章小结 .....                 | (209) |
| 第九章 理论思考：字母词语的规范与汉化 .....  | (210) |
| 第一节 字母词语的使用和规范 .....       | (210) |
| 一 字母词语使用中存在的问题 .....       | (210) |
| 二 字母词语的规范原则 .....          | (218) |
| 第二节 异形字母词语及其规范 .....       | (220) |
| 一 异形字母词语的使用现状 .....        | (221) |
| 二 异形字母词语的变体类型 .....        | (223) |
| 三 异形字母词语的成因 .....          | (224) |
| 四 异形字母词语的规范 .....          | (226) |
| 第三节 字母词语的汉化与思考 .....       | (228) |

|                                          |       |
|------------------------------------------|-------|
| 一 外来词的汉化与字母词语的汉化 .....                   | (229) |
| 二 影响字母词语汉化的主要因素 .....                    | (232) |
| 三 字母词语汉化的原则 .....                        | (234) |
| 四 字母词语汉化的层面和程度 .....                     | (236) |
| 五 字母词语汉化的理论思考 .....                      | (238) |
| 本章小结 .....                               | (241) |
| 附录一 1982—2015 年字母词语研究文献汇编 .....          | (243) |
| 附录二 《现代汉语词典》(第 3—6 版) 对字母词语的<br>收录 ..... | (280) |
| 附录三 进入年度流行词语的字母词语 .....                  | (286) |
| 参考文献 .....                               | (291) |
| 后记 .....                                 | (299) |

# Contents

|                                                                            |      |
|----------------------------------------------------------------------------|------|
| <b>Preface</b> .....                                                       | (1)  |
| <b>Chapter 1 Introduction</b> .....                                        | (1)  |
| 1.1 Lettered words in the background of world character .....              | (2)  |
| 1.2 The current research status of lettered words .....                    | (6)  |
| 1.3 Research significance and research methods .....                       | (19) |
| 1.4 Research content and innovation .....                                  | (23) |
| <b>Chapter 2 Rectification of terms</b> .....                              | (33) |
| 1.1 The names and definitions of lettered words .....                      | (33) |
| 1.2 The specification and translation of lettered words .....              | (41) |
| 1.3 The efficacy and influence of lettered words .....                     | (45) |
| Chapter summary .....                                                      | (55) |
| <b>Chapter3 Analysis of characters</b> .....                               | (56) |
| 1.1 The constitutes of lettered words .....                                | (56) |
| 1.2 Analyzed coinage of lettered words .....                               | (57) |
| 1.3 Various classifications of lettered words .....                        | (61) |
| Chapter summary .....                                                      | (67) |
| <b>Chapter4 Distributive</b> .....                                         | (68) |
| 1.1 Lettered words and characteristics of stylistics<br>distributive ..... | (68) |
| 1.2 Single lettered words in literary works .....                          | (75) |
| 1.3 G – shaped single lettered words in literary works .....               | (87) |
| Chapter summary .....                                                      | (92) |

|                                                                    |       |
|--------------------------------------------------------------------|-------|
| <b>Chapter5 Diachronic evolution</b>                               | (93)  |
| 1.1 Relevant issues of diachronic inspection                       | (93)  |
| 1.2 Diachronic comparison based on the last century literary works | (95)  |
| 1.3 Researches of lettered words in Ba Jin's works                 | (114) |
| Chapter summary                                                    | (122) |
| <b>Chapter6 Regional comparison</b>                                | (123) |
| 1.1 Relevant issues of regional comparison researches              | (123) |
| 1.2 Comparison of lettered words in mainland and Taiwan            | (128) |
| 1.3 Researching characteristics of Taiwan lettered words           | (138) |
| Chapter summary                                                    | (142) |
| <b>Chapter7 Teaching research</b>                                  | (143) |
| 1.1 Lettered words and teaching Chinese as a foreign language      | (143) |
| 1.2 The popularity of lettered words among international students  | (150) |
| 1.3 Lettered words in teaching Chinese textbooks                   | (165) |
| Chapter summary                                                    | (170) |
| <b>Chapter8 Lexicography</b>                                       | (172) |
| 1.1 The collection and phonetic notation of lettered words         | (172) |
| 1.2 The origin and labeling of lettered words                      | (179) |
| 1.3 Lexicography of extravert lettered words learning              | (187) |
| 1.4 Lettered words in "Modern Chinese dictionary"                  | (194) |
| Chapter summary                                                    | (209) |
| <b>Chapter9 Theoretical considerations</b>                         | (210) |
| 1.1 The usage and specification of lettered words                  | (210) |
| 1.2 Alien lettered words and its specification                     | (220) |
| 1.3 The localization and consideration of lettered words           | (228) |
| Chapter summary                                                    | (241) |
| <b>Appendix</b>                                                    | (243) |

---

|                   |                                                                        |       |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1. 1              | The research achievements between 1982 and 2015 .....                  | (243) |
| 1. 2              | Lettered words in “Modern Chinese dictionary”<br>(3 – 6 edition) ..... | (280) |
| 1. 3              | Lettered Words in the annual popular words .....                       | (286) |
| <b>References</b> | .....                                                                  | (291) |
| <b>Afterwords</b> | .....                                                                  | (299) |

# 第一章

## 绪 论

在语言的接触、竞争与融合历史上，全球范围的拉丁化浪潮延续持久并日益强烈。从罗马时代的欧洲开始掀起到第二次世界大战后，拉丁化浪潮席卷了南北美洲、大洋洲、非洲、西亚和东南亚。随着1946年世界上第一台计算机的诞生，尤其是近年来网络作为新兴的传播与交流工具，带来了信息革命，也迎来了全球“网络多语言文字时代”（Multilingual Epoch in Internet）背景下的新一轮拉丁化浪潮。此次浪潮有别于历史上战争、宗教等的影响，以拉丁字母为文字符号的英语已成为事实上的国际共同语，成为网络时代国际通用语言；据统计，目前网上的英语信息占整个信息的90%以上。英语的强大影响加之网络的快速传播使其对世界语言的渗透日益广泛：非汉字文化圈的语言大量借用英语词语；汉字文化圈的日语、韩语等也越来越多地直接借用英语原形词或字母缩略语，形成不同程度的语言文字符号的混用；汉语也不例外。这一问题引起了语言学家的高度重视，预言语言文字载体的巨大变化必将引起语言学理论和方法的巨大变革，字母形式外来词的激增可能对固有语言的语音系统、构词模式等产生一定影响。

拉丁化浪潮对汉语的影响最早可追溯至明末清初。到19世纪末20世纪初，随着较大规模的自然科学和社会科学著作的翻译，以拉丁字母为主的字母词语进入汉语书面系统，如阿Q、X光等。20世纪20年代至70年代末，由于社会、时代等多种因素的影响，字母词语在汉语中经历了发展、停滞、再发展等不同的阶段。80年代末，随着改革开放、国际交流、科技信息产业的发展，字母词语在汉语中的数量激增，B超、CT、卡拉OK、DVD等为大众熟知，IT、CEO、BBS、